

La literatura en la enseñanza de ELSE

Un recurso que permite trabajar diferentes aspectos de la lengua y la cultura meta¹

Cecilia Natoli

Universidad Nacional de La Plata

Resumen

El propósito del presente trabajo es analizar las ventajas que ofrecen los textos literarios en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera desde los primeros niveles de competencia lingüística de los alumnos. Adoptamos como perspectivas metodológicas el *enfoque comunicativo* y el *enfoque por tareas* centrados en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua en uso, es decir, de la lengua como un sistema que adquiere sentido y puede ser interpretado al ser contextualizado. Consideramos que la literatura brinda al estudiante de una lengua extranjera un *material auténtico* que aglutina una riqueza excepcional ya que ofrece: amplios *contenidos culturales* propios del contexto social en el que se desarrolla la lengua meta que se está adquiriendo; es fuente de *ejemplos gramaticales* y da cuenta de diferentes *usos de la lengua*, fomentando la reflexión lingüística; acoge varios *registros* y *variedades* de la lengua; permite una multiplicidad de *interpretaciones* y favorece el desarrollo de la *competencia comunicativa* en nuestros alumnos. La literatura otorga un *input* de lengua que permite al estudiante desarrollar las *cuatro destrezas lingüísticas*. Al trabajar con literatura los alumnos van ampliando su *competencia lectora*, entendida como parte integral de su *competencia comunicativa*. Con el fin de presentar posibles formas de explotación que los textos literarios ofrecen al docente y al alumno de ELSE, exponemos en este trabajo un modelo de actividades.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de investigación “*PICT Literatura y ELSE*” (UNLP) dirigido por la Dra. Gloria Chicote, en el cual participo en carácter de Becaria Doctoral. El Proyecto tiene como objetivo realizar una edición de libros que incluyan una selección de textos literarios de diversos géneros y de autores argentinos, acompañados en todos los casos de propuestas didácticas para el aula de español como segunda lengua y lengua extranjera.

Esta colección está destinada a desarrollar la competencia comunicativa, cultural y la apreciación estética en los alumnos.

Este Proyecto se desarrolla en el marco del Proyecto de Área Estratégica (PAE) “*Desarrollo del Español Lengua Extranjera (ELE) como industria cultural*” que procura cubrir distintos aspectos de la enseñanza del español a través de las investigaciones llevadas a cabo por investigadores de seis universidades públicas del país, dentro de las cuales se encuentra la UNLP.

Palabras clave:

Literatura – ELSE – competencias – destrezas lingüísticas - actividades

Introducción

Esta presentación es parte de los primeros estudios que estamos realizando sobre el rol de la literatura en el marco de la problemática de la enseñanza del español a extranjeros. Reflexionaremos sobre la importancia de utilizar textos literarios como recurso a ser explotado desde diferentes ángulos en la clase de español y remarcaremos su utilidad a la hora de consolidar la competencia comunicativa en los alumnos. Plantaremos sugerencias referidas al tipo de actividades que pueden desarrollarse a partir de un texto literario, consideraremos algunas características generales de los tipos de ejercitaciones a los que se puede recurrir y brindaremos un modelo de trabajo.

Nos encontramos en un momento histórico en el que la utilización de textos literarios en la enseñanza de lenguas está siendo revalorizada desde una perspectiva innovadora, ya que se emplea a través de actividades que respetan una perspectiva de trabajo comunicativa. Sin embargo, dada la escasez de material en español elaborado conforme a este tipo de enfoque, es necesario investigar con profundidad los posibles usos y aplicaciones de la literatura en el aula de español así como establecer criterios de selección de obras literarias acordes al nivel de lengua, procedencia y edades de los alumnos y elaborar material didáctico apropiado para lograr una óptima explotación de los textos.

Marco teórico

Partiendo de los estudios de especialistas como Bachman (1990), Canale (1983), Cots (1995), Hymes (1971), Hornberger (1989), Llobera (1999), Spolsky (1989) y Widdowson (1989), adoptamos como perspectiva metodológica el *enfoque comunicativo* centrado en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua en uso, es decir, de la lengua como un sistema que adquiere sentido y puede ser interpretado al ser contextualizado. Se entiende a la comunicación como un proceso en el que participan interlocutores concretos, con un objetivo específico y en un contexto situacional definido. El enfoque propone que los conocimientos gramaticales que se imparten en el marco de una clase de lengua extranjera estén desarrollados en tareas reales de manera que los alumnos logren negociar significados a través del uso de la lengua como un

instrumento para la comunicación (surgen así las funciones como saludar/despedirse; pedir y dar información, quejarse, expresar deseos, dar órdenes, etc.). Es decir, se busca que la lengua no sea un fin en sí misma (no se la estudia como un sistema formal), sino que sea un medio para alcanzar un fin y que ese fin se conecte con la realidad de los alumnos, con sus intereses y particularidades para que el aprendizaje sea significativo para ellos. Para que esto sea posible, las tareas deben contemplar: 1) generar una necesidad real de comunicación, 2) se debe permitir e incentivar al alumno para que exprese su postura frente a la situación, es decir, debe poder elegir el contenido de su discurso y cómo va a formularlo –sobre todo si pensamos en los espacios de oralidad de la clase-, y 3) en el marco de la conversación áulica, el intercambio verbal se completa con la retroalimentación del interlocutor, cuyas reacciones verbales y no verbales revelan si el hablante se está haciendo entender correctamente. A pesar del marco de artificialidad que impone el contexto áulico, es importante que el docente genere, a partir de las tareas, situaciones de comunicación reales y auténticas. En este enfoque, el docente tiene un rol de mediador, mientras que el alumno es quien debe lucirse.

En los últimos años, el *enfoque por tareas* es el que prima a la hora de pensar las actividades a desarrollar en la clase de lenguas extranjeras. Este enfoque ha seguido y superado los lineamientos del *enfoque comunicativo* que tuvo su desarrollo entre los años '80 y '90. El *enfoque por tareas* se propone que los alumnos adquieran la competencia comunicativa de una manera más efectiva. Sintéticamente, podemos decir que este enfoque mantiene el objetivo central del *enfoque comunicativo* de que los alumnos interactúen de forma real en la lengua meta pero innovan en la propuesta metodológica de diseño de las actividades: proponen el desarrollo de una unidad metodológica de trabajo en el aula y denominan “tarea” a todas las actividades que conforman esta unidad. Con esto queremos decir que todas las actividades que el alumno desarrolla deben tener un sentido de ser y deben vincularse, todas deben tender hacia un fin o tarea final que signifique una puesta en práctica de los contenidos globales desarrollados en la unidad; esto determinaría una coherencia interna a cada unidad de trabajo. En síntesis, una unidad de trabajo debe tener una **estructura** interna que contemple el planteo de los **objetivos** con un empleo integrado de las macro-destrezas, el desarrollo de ciertos **contenidos** y un **producto o texto final** que debe ser evaluado como producto lingüístico y como proceso de trabajo. El interior de una unidad de trabajo se puede pensar como una relación entre micro y macrotareas pensadas siempre para un grupo determinado de alumnos extranjeros y en función de sus necesidades.

El enfoque por tareas supera al comunicativo en el momento en el que se ocupa de investigar con mayor profundidad el funcionamiento de la comunicación e intenta abstraer parámetros para poder enseñar cómo opera la comunicación; por esta razón podemos decir que se centra en las competencias pragmáticas y de actuación lingüística que rigen la comunicación.

Uno de los referentes del enfoque por tareas es Nunan (1989:10) quien define a una tarea (*task*) como “una unidad de trabajo en el aula que implique a los aprendices en la comprensión, manipulación, producción e interacción en la L2 mientras su atención se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma”.

Tendremos en cuenta este enfoque metodológico para diseñar las tareas a desarrollar con los textos literarios que se piensen para trabajar en las clases de ELSE.

La literatura en la clase de ELSE

Siguiendo a Albaladejo García (2004 & 2007), podemos afirmar que en los años '90 comenzó un proceso de revalorización de la literatura como recurso para la enseñanza de lenguas desde una nueva perspectiva que considera que, en este ámbito de enseñanza, es de sumo provecho utilizar los textos literarios en la clase de lenguas como recurso para el aprendizaje de la cultura y la lengua meta y no como objeto de estudio literario especializado.

Los especialistas que están situados como pioneros del nuevo enfoque metodológico de la enseñanza de lenguas extranjeras y que han destacado un particular interés por la literatura son los anglosajones. Entre ellos se destacan los trabajos de investigación de H. G. Widdowson (1987 & 1998), C. J. Brumfit & R. A. Carter (1987), J. Collie & S. Slater (1987), S. McKay (1987), A. Maley & A. Duff (1989 & 1990), A. Maley & S. Moulding (1985), J. Ghosn (2002), L. Groebel (1979), C. Nuttall (1982), F. Grellet (1981), D. Nunan (1996) y F. Smith (1984), entre otros.

Consideramos que es ineludible la utilización de **textos literarios** para la enseñanza del español con el objeto de que los alumnos logren alcanzar un manejo cabal de la lengua y la cultura que están asimilando. La **literatura** brinda al estudiante de una lengua extranjera un *material auténtico* que aglutina una riqueza excepcional ya que ofrece: amplios *contenidos culturales* propios del contexto social en el que se desarrolla la lengua meta que se está adquiriendo; es fuente de *ejemplos gramaticales* y da cuenta de diferentes *usos de la lengua*, fomentando la reflexión lingüística; acoge varios *registros* y *variedades* de la lengua; permite una multiplicidad de *interpretaciones* y favorece el desarrollo de la *competencia comunicativa* en nuestros alumnos. Por su propia naturaleza, la literatura otorga un *input* de lengua que permite al estudiante desarrollar las *cuatro destrezas lingüísticas* (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral) a través de actividades comunicativas apropiadas para cada texto y elaboradas por el docente, que debe considerar tanto en la elección del material literario como en la preparación del material didáctico a su grupo de alumnos, sus intereses y nivel de lengua que manejan.

La literatura presenta un gran espectro de elementos culturales que hacen posible que el alumno vaya incorporando, de forma espontánea, conocimientos sobre la sociedad y la cultura de la lengua que está *apreendiendo*. Esto le permite alcanzar una *competencia cultural* de manera más rápida y amena, sobre todo considerando que no todos los estudiantes de lenguas extranjeras tienen la posibilidad de estudiar el idioma que aprenden en los países en los que el mismo se habla y desarrolla.

Junto con Sanz Pastor (2007), coincidimos en que un nivel inicial de *competencia lingüística* de los alumnos no es un impedimento para que puedan abordar el aprendizaje del español sirviéndose de textos literarios. La *competencia literaria*, enfocada hacia el perfeccionamiento de las *competencias lectora y cultural*, puede ir desarrollándose de forma paralela a la *competencia lingüística*, para que el alumno pueda alcanzar en el menor tiempo posible una *competencia comunicativa* que le permita interactuar con hablantes nativos y lograr un mejor manejo de la lengua meta.

Suele afirmarse que la complejidad no está tanto en el texto literario sino en el tipo de actividades que se proponen para su análisis, las cuales permitirían acceder a diferentes niveles de comprensión. Más allá de esta consideración, opinamos que hay textos literarios que presentan una naturaleza mucho más compleja que otros y que, por lo tanto, el docente debe presentar unos textos y no otros a sus alumnos de acuerdo a su nivel de conocimiento.

Creemos que si bien muchos estudiantes se presentan reacios ante las obras de literatura, la exposición a las mismas y su tratamiento con actividades que posean metas claras puede incentivar a los alumnos a la lectura e incluso despertarles un interés que no hubieran desarrollado en su lengua materna. Nos parece iluminadora la frase que Nuttall (1982:168) enuncia al respecto: “*La mejor manera de mejorar su conocimiento de una lengua extranjera es ir y vivir entre sus hablantes. La siguiente mejor manera es leer extensivamente en dicha lengua.*”.

Si conseguimos generar en nuestros alumnos el gusto por la lectura, obtendremos **lectores independientes** que continuarán incrementando sus conocimientos culturales a través de los libros, descartando el hecho de que la literatura no sólo mejora las habilidades comunicativas de nuestros alumnos, deja un *input* cultural y social y un *input* de lengua, sino que los enriquece como personas y da lugar al **goce estético**. El docente es quien debe guiar a sus alumnos en la evolución que les permita pasar de forma espontánea del objetivo impuesto desde afuera de **leer con el fin de resolver una actividad** al objetivo personal de **leer por placer**.

¿Cómo utilizar los textos literarios en el aula de ELSE?

Responder a este segundo interrogante es una tarea compleja y es parte del estudio que estoy llevando a cabo en mi tesis doctoral que se encuentra en un nivel inicial. Hay varias cuestiones a tener en cuenta a la hora de seleccionar y abordar los textos literarios para nuestros alumnos de ELSE.

Una primera consideración se establece respecto del **tipo de textos literarios** que deben ser utilizados en la clase de español, coincidimos con Albaladejo García (2007) en que lo importante es que sean **textos auténticos** y que no es conveniente recurrir a adaptaciones ya que se corre el riesgo de estar trabajando con un discurso cuya riqueza lingüística y cultural ha sido cercenada. En general, tampoco es conveniente hacer uso de lecturas graduadas ya que suelen ser textos que al estar tan centrados en el objetivo de utilizar ciertas formas lingüísticas acotadas

al nivel de lengua de los lectores suelen ser obras sin “profundidad”. En cambio, trabajar con textos genuinos, si bien representa un mayor desafío tanto para el docente como para los alumnos, permite un trabajo mucho más enriquecedor ya que son un estímulo cultural y lingüístico auténtico.

En cuanto al **tipo de actividades** que pueden diseñarse para trabajar los textos literarios en la clase de español, el espectro es muy variado. Es conveniente diseñar actividades compuestas de varios ejercicios interrelacionados con el texto, que fomenten el trabajo creativo de los alumnos y activen sus capacidades interpretativas. Nos parece apropiado evitar el abuso de los ejercicios de tipo mecánico y descartar los cuestionarios que se contesten casi sin ningún esfuerzo de interpretación.

Existe una disyuntiva entre lo que son las actividades que tienen que ver con el desarrollo de los **conocimientos lingüísticos** y las que apuntan a la **comprensión literaria** en sentido global. Siguiendo a Sanz Pastor (2007:350), consideramos que

La lengua y la cultura, la lengua y la literatura han de abordarse de un modo integrado; la capacidad lingüística y la literaria son directamente proporcionales y se proyectan en los procesos de enseñanza-aprendizaje de muchas otras áreas de conocimiento (...).

Por este motivo, creemos que es importante que las actividades que se desprendan de toda obra apunten al trabajo de los contenidos lingüísticos así como al análisis literario, sin perder de vista que los ejercicios deben tender a mejorar las competencias lectora y cultural de los alumnos y las cuatro habilidades lingüísticas, que se debe fomentar la fruición por la literatura y escapar a los análisis de carácter erudito.

En cuanto al **rol del docente**, su función debe ser la de un mediador que fomente el trabajo de los alumnos y que brinde herramientas que sean disparadores para la interpretación de las obras. Coincidimos con Sanz Pastor (2007) en se debe *desacralizar la literatura* para permitir su *democratización*, en el sentido de permitir la multiplicidad de lecturas e interpretaciones que despierten los textos. El docente debe correrse de un rol de poseedor de la verdad para permitir otras lecturas posibles.

En cuanto a las **actividades de interpretación literaria**, creemos importante que se fomente el trabajo en grupos pequeños, la posterior puesta en común en la clase de forma grupal y las producciones individuales como cierre de la actividad. El trabajo en pequeños grupos favorece la clarificación y justificación de las ideas y el debate.

El docente al abordar las actividades con un texto literario debe planificar varios tipos de tareas: actividades de **prelectura** que activen los conocimientos previos de los alumnos – tanto lingüísticos como conocimientos del mundo que sean pertinentes para la interpretación del texto al que se van a enfrentar-, actividades a realizar **durante la lectura** y actividades de **post-lectura**.

En cuanto a las **actividades** centradas en **lo gramatical** así como las centradas en **lo discursivo**, siguiendo el enfoque comunicativo, debemos resaltar que deben presentar la **gramática** y la **estructura de los géneros discursivos** de forma **inductiva**, es decir, se debe promover que el alumno obtenga sus propias conclusiones generales sobre los usos y reglas de la lengua a partir de premisas que contengan datos particulares. Pero no por ello se desestima la presentación de **explicaciones gramaticales** de forma **concisa** –en **cuadros**, por ejemplo– cuando se crea indispensable.

Propuesta de trabajo

Presentaremos a continuación una propuesta de trabajo para el cuento “**El hombrecito del azulejo**” (1950) de **Manuel Mujica Láinez**.

Propongo el empleo de este poema para ejercitar la “Macrofunciones descriptivas: personas, objetos y lugares” establecida en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2010:293-298) para el nivel de lengua A1-A2.

Como actividad inicial, previa a la lectura y trabajo del cuento, podemos solicitar a los alumnos que investiguen sobre el autor y que ellos mismos comenten la biografía de este escritor argentino.

Elegimos este cuento porque consideramos que es posible trabajarlo con alumnos de un nivel inicial de español (A1/A2) ya que reúne varias condiciones que lo hacen apropiado para las competencias lingüísticas que los alumnos ya han incorporado o están en proceso de asimilar.

El cuento posee características propias del tipo textual descriptivo, es breve y las estructuras gramaticales que utiliza son sencillas. Los tiempos verbales que priman son el Presente y el Pretérito perfecto simple del modo Indicativo.

Creemos que las actividades de prelectura son útiles para ayudar a allanar la lectura posterior del cuento.

Actividades de prelectura:

- Leé y comentá el **título** del cuento. ¿De qué te parece que se va a tratar? ¿Será un cuento con características realistas solamente?
- El cuento fue publicado por primera vez en 1950, en el libro *Misteriosa Buenos*

Aires. ¿En qué parte de la ciudad te parece que va a transcurrir la historia del cuento?

- Debajo del título hay una alusión temporal al año 1875, ¿cómo te parece que esta fecha incidirá en la trama del cuento? ¿Qué características de la ciudad de Buenos Aires creés que van a estar descriptas en esta narración?

Actividades durante la lectura

- Leé el cuento e identificá los elementos que lo sitúan en el año 1875. ¿Cómo difiere la ciudad de Buenos Aires descrita en el cuento de la actual Buenos Aires? Si no conoces la ciudad, investigá.
- A medida que lees tomá nota de las palabras que no entiendas e intentá deducir su significado del contexto. Consultá con tus compañeros las dudas. Si no logran entender los sentidos, consulten el diccionario o al profesor.

Actividades de post-lectura

- A lo largo del cuento se presentan las **descripciones** de los distintos **lugares y objetos** de la casa en la que viven Daniel y Martinito -el hombrecito del azulejo-. Rastrea los elementos, materiales y adjetivos que describen a cada lugar y realizá una tabla en la que puedas ver rápidamente estas características.
- A lo largo del cuento, también se van presentando las **particularidades físicas y psicológicas de los personajes**. Rastrealas y presentalas en otra tabla.
- En el cuento conviven **dos mundos: uno real y otro secreto**. ¿Cuáles son las **características** propias de cada uno de estos mundos? ¿Qué **personajes** habitan en cada uno de estos mundos? ¿Cómo se **vinculan** los personajes de **ambos mundos**?
- ¿Cómo logra Martinito **burlar** a la Muerte? (*Esta pregunta da lugar a trabajar con los géneros discursivos: anécdota personal, chisme, narración situada en un pasado lejano, anécdota de un personaje del pasado*).
- Un poco de **gramática**... Analizá los **usos** de los tiempos **Presente** y el **Pretérito perfecto simple** del modo Indicativo presentes en el cuento.

Actividades de producción:

- Escribí una **anécdota** de tu infancia. Describí los lugares donde transcurrió (ciudad, construcción edilicia, etc.) y caracterizá a los personajes que intervinieron.
- **Comentá en la clase:** ¿Alguna vez quisiste evitar que alguien hiciera algo que no querías que concretara?

¿Lograste impedir que lo hiciera? ¿Qué mecanismos usaste? Si pudiste evitarlo fue persuadiendo a la persona o burlándola como Martinito?

A partir de estas prácticas, hemos buscado estimular las competencias comunicativa y cultural de los alumnos quienes han puesto en juego las cuatro habilidades lingüísticas: la lectocomprensión, la comprensión auditiva y la producción oral y escrita.

Conclusiones

Para concluir este trabajo, queremos enfatizar que la literatura no es el único recurso para trabajar los aspectos culturales de la lengua y de la sociedad que el alumno estudia. La cultura es un concepto muy vasto que requiere de muchas otras expresiones lingüísticas y no lingüísticas para ser aprehendida por el estudiante. Pero, a nuestro entender, la literatura es un recurso que condensa aspectos propios y esencias de la cultura y la lengua meta y que a su vez promueve el goce estético, brindando a nuestros alumnos un momento único en el que el lector dialoga con la obra literaria y -más allá de las necesarias intervenciones del docente para recuperar sentidos y contextos- hace sus interpretaciones, saca sus propias conclusiones y produce sus propios textos orales o escritos.

A su vez, los alumnos se sienten muy gratificados cuando logran leer e interpretar textos literarios auténticos en su idioma original. Empezar a hacerlo desde el comienzo del camino de aprendizaje de una lengua con la ayuda de una metodología de abordaje apropiada, los alienta y motiva a proseguir con lecturas cada vez más complejas.

Consideramos que queda mucho camino por recorrer en el área de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera y en la detección de las potencialidades de la literatura como recurso a considerar en la clase de español. Es necesario encontrar metodologías generales de selección, abordaje, trabajo y ejercitación de textos literarios en español y, en particular, de la literatura argentina. La presentación de material didáctico y de metodologías de análisis dedicadas al profesor de español será de gran utilidad para todos los docentes que se desempeñen en esta área de enseñanza.

Estas son nuestras primeras aproximaciones al tema y tenemos la intención de continuar profundizando en los distintos aspectos que hacen al abordaje de la literatura en este ámbito de enseñanza ya que consideramos imperioso llenar los espacios vacíos que hoy percibimos que existen y que es necesario cubrir.

Bibliografía

AA.VV. (2006) "La Competencia Lectora." En: Marco de Evaluación. Conocimientos y habilidades en Ciencias, Matemáticas y Lectura. PISA. Programa para la evaluación internacional de alumnos internacionales. OCDE: 46-72.
<http://www.oecd.org/dataoecd/59/2/39732471.pdf>

Albaladejo García, María Dolores (2004). "Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de E/LE (I)." En: Revista electrónica *Cuadernos Cervantes* N° 7, septiembre, 2004: 37-43.

Albaladejo García, María Dolores (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: De la teoría a la práctica." En: Revista *Marco ELE*, número 005: 1-52.
<http://redalyc.uaemex.mx/pdf/921/92100503.pdf>
<http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=92100503>

Allegroni, A. (2003). "La enseñanza de literatura a extranjeros y la construcción del sentido." En: Herrera de Bett, G. (comp.) *Didácticas de la Lengua y la Literatura. Teorías, debates y propuestas*. Universidad Nacional de Córdoba.

Álvarez Valades, Josefa (2004). "La poesía en la clase de ELE. Explotaciones didácticas de un par de poemas de Carmen Martín Gaité." Revista *redELE*. Número cero. Marzo.

<http://www.mepsyd.es/redele/revista/alvarez.shtml>

Anadón Pérez, María José (2004a). "Cuatro poemas de amor de Mario Benedetti: una propuesta didáctica." *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, ISSN 1571-4667, N° 2. http://www.educacion.es/redele/revista2/anadon_benedetti.shtml

Anadón Pérez, María José (2004b) "Pablo Neruda: Propuesta didáctica para un grupo superior/perfeccionamiento de español como lengua extranjera." *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, ISSN 1571-4667, N° 2.

http://www.educacion.es/redele/revista2/anadon_neruda.shtml

Bachman, I. (1990) "Habilidad lingüística comunicativa" En: LLOBERA, M. (Comp.) (1999) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Bélières, P. (1997) "Leo. Luego aprendo. ¿Puede la literatura constituir una entrada a la lengua extranjera? En *Idiomanía*, nro. 57, abril 97:14-17

Blanco Iglesias, Esther (2005). "La comprensión lectora. Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario." En: Revista *redELE*, 3. Marzo.
<http://www.educacion.es/redele/revista3/pdf3/blanco.pdf>

Bordenave, M.M. y M.C. Pérez Albizú (2008). "Literatura y diversidad. Una propuesta de trabajo en los niveles iniciales." En: Revista *Puertas Abiertas*. Diciembre: 29-31.

Canale, M. (1999) [1983] "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje." En: LLOBERA, M. (Comp.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Cots, J. M. (1994), "Un enfoque sociopragmático en la enseñanza de la lengua extranjera", en *Signos*, Nro. 11: 46-51.

Cots, J. M. (1999) [1995] "Hacia una descripción pedagógica de la competencia pragmática de los hablantes nativos de lengua inglesa." En: LLOBERA, M. (Comp.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Cuestas, A. y G. Iacoboni (2008). "El fortalecimiento de la alfabetización académica desde la lectocomprensión en lengua extranjera. Una experiencia práctica." En: Revista *Puertas Abiertas*. Diciembre:60-64.

Fernandez, S. (1991), "Competencia lectora o la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto", *Cable*, 7: 14-20.

Ferrari, Ana María & Guillermina PIATTI (2007). "Los tipos textuales en la enseñanza del ELSE. Hacia una integración de la gramática y los géneros discursivos." En: Revista *Puertas Abiertas*. Diciembre: 94-98.

Gadjusek, L. (1985) "Toward a Wider Use of Literature in ESL: Why and How?" *TESOL Quarterly*, 22 (2).

Gargiulo, S. B. (2008) "Literatura y TICs. Dos herramientas valiosas para estimular la producción oral y escrita." En: Revista *Puertas Abiertas*. Diciembre: 5-9.

Garrido, A. y S. Montesa (1993), "Textos sobre España en un nivel avanzado. Ejemplos de explotación", en Montesa Peydro, S. y A. Garrido Moraga (Eds.) *El español como lengua extranjera: De la teoría al aula*, Actas del III Congreso Nacional de ASELE, Málaga.

Hornberger, N.H. (1999) [1989] "Trámites y transportes. La adquisición de la competencia comunicativa en una segunda lengua para un acontecimiento de habla en Puno, Perú." En: Llobera, M. (Comp.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Hymes, D.H. (1971) "Acerca de la competencia comunicativa." En: Llobera, M. (Comp.) (1999) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Iglesias Casal, I. (1998), "Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación", en Moreno Fernandez, F. y otros (Eds.) *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*, en Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Juarez Morena, P. (1998), "La enseñanza de la literatura en los cursos de lengua y civilización para extranjeros", en Celis, A. y J.R. Heredia (Eds.) *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Labrador Gutierrez, T. (1994), "Análisis e interpretación de textos en la enseñanza/aprendizaje de lenguas", en Sanchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (Eds.) *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid.

Lerner, Ivonne (2001). "El placer de leer. Lecturas graduadas en el curso de E/LE." En: Revista *Espéculo*. <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>

Lifszyc, A y S. Schammah Gesser (1998), "La enseñanza del español como lengua extranjera en Israel: metodología para un enfoque cultural", en Celis, A. y J.R. Heredia (Eds.) *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Lobron, A & R. Seleman (2007) "The interdependence of social awareness and literacy instruction." En: *The Reading Teacher*, Vol. 60: 528-537.

<http://people.stfx.ca/aorr/538%20readings/The%20interdependence%20of%20social%20awareness%20and%20literacy%20instruction.pdf>

Llobera, M. (1999) [1995] "Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras." En: Llobera, M. (Comp) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Martínez Sallés, Matilde (1999). "Los retos pendientes en la didáctica de la literatura en ELE" en *Mosaico 2*, Conserjería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca: 19- 22.

Martínez Vidal, E. (1994), "El uso de la cultura en la enseñanza del español en Estados Unidos", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (Eds.) *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid.

McKay, S. (1982) "Literature in the ESL Classroom", *TESOL Quarterly*, 16 (4): 529-536.

Mendoza, A. (1991) "Literatura, cultura, intercultural. Reflexiones didácticas para la enseñanza de lengua extranjera", en *Lenguaje y Textos*, 3: 19-42.

Mendoza, A. (1994) "Las estrategias de lectura: su función autoevaluatora en el aprendizaje de lengua extranjera" en *Problemas y métodos en la enseñanza de E/LE*. Madrid: Universidad Complutense / SGEL: 313-324.

Miquel, L. y N. Sans (1991), "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", *Cable*, 9: 15-21.

Montesa, S. y Garrido, A. (1994) "La literatura en la clase de lengua", en Montesa Peydro, S. y A. Garrido Moraga (Eds.) *Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Actas del II Congreso Nacional de ASELE, Málaga.

Mujica Láinez, Manuel. (1986) [1950]. "El hombrecito del azulejo. (1875)." En: *Misteriosa Buenos Aires*. Buenos Aires, Sudamericana.

Paredes Nuñez, J. (1988), "El comentario de textos literarios y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera", en FENTE, R. y otros (Eds.) *Español como lengua extranjera: aspectos generales*, Reedición de las Actas de las Primeras Jornadas Pedagógicas y Primer Congreso Nacional de ASELE, Málaga.

Piatti, Guillermina (2008) "Textos y géneros en los cursos de español." En: Revista *Puertas Abiertas*. Diciembre: 32-34.

ROMERO Blazquez, C. (1998) "El comentario de textos literarios: aplicación en el aula de E/LE", en Celis, A. y J.R. Heredia (Eds.) *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Sánchez Lobato, J. (1996), "Modelos de uso de lengua en la literatura actual. La lengua desde la enseñanza", en Montesa Peydro, S. y P. Gomis Blanco (Eds.) *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I* - Actas del V Congreso Internacional de ASELE, Málaga.

Santamaría, Rocío. La literatura en el aula de E/LE.
http://www.centroalpha.com.ar/espanol_publicaciones.htm

Sanz Pastor, Marta (2007). "El lugar de la literatura en la enseñanza del español: Perspectivas y propuestas." En: Revista *La enseñanza del español como lengua extranjera*.

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_01.pdf

Sitman, R. e I. Lerner (1994), "Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe*, 5 (2): 129-135.

Sitman, Rosalie & Ivonne Lerner (1999). "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?", *Espéculo*, nº 12, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>

Spolsky, B. (1999) [1989] "Más allá de la competencia comunicativa y el dominio de la lengua." En: Llobera, M. (Comp.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.

Widdowson, H.G. (1999) [1989] "Conocimiento de la lengua y habilidad para usarla." En: Llobera, M. (Comp.) *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Edelsa, Madrid.